Película «UN FRANCO, 14 PESETAS» de Carlos Iglesias

Proposition de Mme Michèle Stadnik Collège de l'Atlantique d'Aytré

Analyse du film et objectifs

Ce projet pédagogique s'appuie sur l'étude de longs extraits du film de Carlos Iglesias «UN FRANCO, 14 PESETAS» et permettra d'aborder le sujet de l'**émigration des Espagnols dans les années 60, vers les pays d'Europe du «nord», ici la Suisse.** Ce sera l'occasion d'analyser l**es motivations** qui poussent les espagnols à émigrer: **raisons économiques** essentiellement, car l'Espagne franquiste, qui vit en autarcie, accumule les retards dans tous les domaines (politique, culturel, économique, social, éducatif, construction urbaine...). C'est une Espagne ankylosée, rétrograde (qui apparaît bien au début et à la fin du film), que quittent bon nombre d'Espagnols à cette époque, pour chercher de meilleures conditions de vie à la recherche d'un eldorado européen.

Ce film narratif, présenté sans sous-titrages, est accessible aux élèves de 3ème, les images étant suffisamment explicites pour faciliter la compréhension orale. Le thème de la rencontre de deux mondes éloignés (codes culturels, coutumes, langues …), avec les malentendus, les quiproquos, l'humour omniprésent, présente un intérêt certain pour nos élèves adolescents, curieux du choc de différences culturelles d'un passé à la fois proche et lointain.

Les deux axes majeurs qui articuleront les apprentissages de la séquence seront:

– les raisons qui poussent à quitter l'Espagne à cette époque pour s'intégrer dans un pays plus moderne (émigration et intégration)

– les désillusions du retour en Espagne, et les difficultés à se réadapter à son propre pays (regard de l'enfant qu'était le réalisateur à cette époque).

L'intérêt de ce film, outre sa dimension historique et culturelle, réside dans l'aspect autobiographique transcrit dans le regard du réalisateur qui a vécu cette expérience en tant qu'enfant (Pablo, dans le film), qui se présente comme le porte-parole et le témoin d'une collectivité espagnole d'émigrants, adultes et enfants.

Les supports:

1)Une affiche du film

2) Le synopsis

3) 1er extrait du film: Projet de voyage de Marcos et Martín jusqu'au départ à la gare (début jusqu'à 14mn17s)

4) 2ème extrait: Le voyage, l'arrivée, la découverte de la Suisse (14mn17s jusqu'à 35mn)

5) 3ème extrait(A/B/C): Un pays accueillant malgré la nostalgie (35mn à 50mn)

6) 4ème extrait: L'arrivée de la femme de Martín, Pilar, et de son fils Pablo en Suisse (51mn13s jusqu'à 1h 16mn 30s)

7) 5ème extrait: Le retour difficile à Madrid (1h23mn20s jusqu'à 1h39mn17s)

Tâche de fin de séquence:

Expression écrite: Niveau A2/B1
A2: Raconter une histoire, relater un événement, fournir une explication
B1: Décrire, expliquer des sentiments, une opinion personnelle
A partir de esta frase «Emigrar no es tan fácil, volver a su país tampoco», y con la ayuda del esquema heurístico realizado en clase, redacta una síntesis (20 a 30 líneas) para explicar la cita apoyándote en los ejemplos de la película.

Elle aura été préparée au cours de 2 séances précédentes : 1)lors d'une séance antérieure, par une prise de parole en continu sur tout le film, pour asseoir sa compréhension détaillée (la chronologie des événements, l'évolution et les relations des personnages), à partir d'une fiche synthétique pour guider les élèves; 2)lors de la séance précédant la tâche de fin de séquence, par l' élucidation et l'analyse de la citation, la mise en commun des idées avec les élèves en EOC, et les points d'ancrage avec le film: exemples illustratifs, aboutissant à la carte heuristique.

1er support (1ère séance): étude de l'affiche

Il va s'agir d'analyser l'affiche proposée pour préparer les élèves à la thématique (l'émigration d'Espagnols dans les années 1960) traitée par le film. Les élèves devront repérer:

- les différents départs représentés ici (la mère et le fils, le mari au premier plan, le mari au second plan).

-- le contexte historique et économique (Franco: la monnaie suisse et le Caudillo qui maintient son pays dans un état d'autarcie politique et économique (le franquisme a été abordé lors du travail consacré en Histoire des Arts sur le tableau «Guernica»), la valeur réduite de la peseta par rapport au franc suisse.

--la présence d'un fond de carte géographique , sur lequel apparaît une ligne de délimitation frontalière entre la France et la Suisse.

--l'aspiration à une vie meilleure, à un rêve de réussite (la présence des deux étoiles, le regard et le sourire de la femme, un paysage frais et verdoyant de montagne). + le mouvement (ils sont en train de marcher vers... ce qui traduit un dynamisme, la volonté, l'envie).

Activité langagière: expression orale en continu Niveau A2/B1

A2: Raconter une histoire, relater un événement, fournir une explication
B1: Décrire, expliquer des sentiments, une opinion personnelle

Ce sera un moyen d'imaginer déjà l'histoire des trois personnages, de la faire raconter aux élèves.

Ce travail permettra de susciter la curiosité des élèves, de les faire réagir, et d'induire la thématique du film avant son visionnage.

Le lexique nécessaire sera donné au fur et mesure des besoins des élèves.

Compétences linguistiques

Lexicales:

--l'émigration: *emigrar a, dejar a, irse a, la maleta...italiques*

--la lecture de l'image: *en primer plano, en segundo plano, la letra de gordo tamaño, al fondo, la diagonal, la oposición, la profundidad de campo (símbolo de una perspectiva de felicidad)...*

--la joie de partir et l'espoir d'une vie meilleure: *sentirse feliz, estar sonriendo, ganar más dinero, tener trabajo, ahorrar dinero, vivir mejor, tener perspectiva profesional y personal...*

--la description: (personnages) *irse bien vestido, llevar un traje con corbata, un vestido de flores*, **(paysage)** *aparecer, un paisaje de montaña verde...*

--la monnaie: *el doble sentido de Franco (moneda y Caudillo)*

Grammaticales:

--le présent de l'indicatif descriptif de la réalité de l'image

--**l'expression de l'hypothèse: le subjonctif présent**: e*s posible que, quizás*

Pragmatiques:

--présenter un point de vue personnel et formuler des hypothèses (**observer,**

--mettre en relation, analyser, induire) : *a mi parecer, en mi opinión, creo que, me imagino que...*

Culturelles:

L'émigration espagnole des années 1960 (contexte et motivations).

2ème support (1ère séance): Lecture du synopsis

Lecture à voix haute du synopsis distribué avec la consigne suivante: surligner les éléments qui renvoient à l'affiche et qui résument le contenu du film (personnages, évolution, contexte, actions). Le synopsis remplacer par « aidera à » à la compréhension globale du film.

Activité langagière: compréhension de l'écrit

Sinopsis

España, 1960. Es el inicio del desarrollo español.
La industria se reajusta y muchos obreros son despedidos. Dos amigos, Martín y Marcos, deciden marcharse a Suiza en busca de trabajo. Dejan a sus familias en España y emprenden un viaje hacia una nueva vida en la Europa del progreso y las libertades. Allí descubrirán una mentalidad muy diferente a la que deberán adaptarse, trabajando como mecánicos en una fábrica y viviendo en un pequeño pueblo industrial. Con la llegada de Pilar, la mujer de Martín, de su hijo Pablo, y de Mª Carmen, la novia de Marcos, se les termina la vida de hombres solteros que llevaban en un país con tanta libertad. El trabajo sigue siendo el día a día de Martín y Pilar, mientras el pequeño Pablo comienza a ir al colegio y a integrarse. Con la muerte del padre de Martín, se plantean que lo que habían ido a buscar ya lo han conseguido y es hora de regresar.
Para su sorpresa, será más difícil la vuelta que la ida.

Travail personnel pour la 2ème séance:
Mémoriser les énoncés surlignés du synopsis et compléter la fiche suivante (voir ci-dessous) pour asseoir le contenu oral de la 1ère séance.

Fiche élève n°1: synthèse sur l'affiche

1)Recuerda el cartel de la película, e intenta adivinar qué situaciones se plantearán en el filme (Para ello, empieza tus frases con “La película podría tratar de.....”):

……
……

2)¿Qué temas te sugiere el título?

1.....2.....

3.....4.....

Analiza el título : **«UN FRANCO, 14 PESETAS»**.

¿A qué crees que se puede referir con la palabra “FRANCO”?
……
……
¿Y con la palabra “PESETAS”?
……

Los españoles han emigrado:
1. ¿A qué países?
.....
.....
2.¿Cuándo?
.....
3.¿Por qué? y ¿para qué?
.....
.....

Les élèves devront retrouver des éléments de la séance orale du cours et s'appuieront aussi sur les informations utiles du synopsis.

3ème support (2ème séance):1er extrait du film: **Projet de voyage de Marcos et Martín** jusqu'au départ à la gare.

La reprise orale (personnages, qui part? où? pourquoi?...) du travail sur l'affiche servira d'introduction au visionnage du 1er extrait.

Ce début de film permet de dégager l'axe central qui est le projet de deux ouvriers espagnols (*mecánicos fresadores*) d'émigrer en Suisse pour des raisons économiques. On demandera aux élèves d'être attentifs à tous les éléments qui expliquent ce départ: 1)les conditions de vie difficiles en Espagne (licenciement professionnel, cohabitation du couple avec les parents dans un appartement en sous-sol dans Madrid...) 2)les espoirs suscités par l'émigration (trouver un travail, avoir des revenus suffisants pour payer les traites de l'appartement acheté...).

Activités langagières: compréhension orale et expression orale en continu

Les élèves compléteront la fiche suivante après le visionnage pour préparer la prise de parole en continu.

Fiche élève n°2 à compléter:

Película «*Un FRANCO, 14 PESETAS» Primer extracto* (début du film jusqu'à 14mn17s): *Dejar a Madrid y emigrar a Suiza*

A)Comprender

Elige lo correcto:

1) Al principio los hombres hablan de a) vivir en España
   b) cambiar de vida
   c) ir al extranjero

2) La acción pasa en a) Barcelona 1965
   b) Madrid 1960
   c) Uzwill 1970

3) Pilar y Martín viven en a) una casa
   b) un sótano
   c) un piso

4) Viven con a) los padres de Pilar
   b) los padres de Martín

5) Martín es a) minero (mineur)
   b) mercader (marchand)
   c) mecánico

6) Un amigo Marcos le dice a Martín: «Nos vamos a... »:
   a) Alemania
   b) Francia
   c) Suiza

B) Expresarse

1) Pablo y Martín están en la estación (gare) ¿ Por qué emigran a Suiza?

2) Pilar quiere que su marido emigre a Suiza ¿ por qué?

C) Restituir

En la estación, al subir al tren, Martín le dice a su hijo: «Pablo, pórtate como…..... »

Après une mise en commun des réponses, prise de parole en continu, soit en autonomie pour les élèves qui ont le plus de facilités, ou à partir de ces amorces pour les autres, dans le but d'asseoir la compréhension du début du film (le projet du départ de Madrid et ses motivations).

1) Hablan de ir al extranjero porque en España…
2) Martín y Pilar viven en un sótano con … porque en España hay penuria de vivienda…
3)Se van a Suiza porque allí ganarán más…

Trace écrite au tableau des propositions des élèves à noter dans le cahier.

Compétences linguistiques:

Lexicales:

--**l'émigration**: *dejar a, emigrar a, salir de, irse a* (réemplois), *Madrid, Suiza, el extranjero...*

--**la pénurie de logements**: *vivir con los suegros, compartir casa con, el sótano, la penuria de vivienda...*

--**le manque d'argent, de travail, une industrie obsolète**: *el despido* (réemploi),l*a industria se reajusta (cf.sinopsis), la falta de trabajo, de perspectivas profesionales...*

--**les espoirs liés à l'émigration**: g*anar más dinero, tener un trabajo, vivir mejor, pagar el piso comprado, ahorrar...*

Grammaticales:

--Le présent et le futur

--L'expression du souhait: subjonctif présent: *querer que...*

--SER/ ESTAR: *Ser «mecánico», estar «en la estación»...*

--L'expression de l'impersonnel: *hay, no hay, es difícil...*

Pragmatiques:

Etre capable de rendre compte des événements, de les organiser sous forme de récit, de les expliquer (Niveau **A2**).

Culturelles:

Les raisons de l'émigration espagnole vers la Suisse.

Travail personnel pour la séance 3: Présenter à l'oral les raisons qui ont motivé Martín et Marcos à émigrer en Suisse. (**cf. trace écrite des propositions pour les 3 amorces).**

4ème support (3ème séance): Le voyage et l'arrivée en Suisse

Reprise orale à partir du 1er extrait (EOC)
(Le projet d'émigrer ailleurs: -renvoi de Martín -perspectives professionnelles inexistantes -pénurie de logements -le désir de trouver un El Dorado/ on dit eldorado en français)

Visionnage du 2ème extrait: **Le voyage et l'arrivée en Suisse** (14mn17s jusqu'à 35mn)

On demandera aux élèves d'être attentifs:
- au statut d'émigré
-aux différences entre la Suisse et l'Espagne (l'interdiction du porc en Suisse par mesure hygiénique/ d'hygiène), la propreté, la barrière de la langue, les us et coutumes (usage de la couette et non de draps et couvertures), le petit-déjeuner inclus dans le prix de la chambre, le nudisme...)
-à la proposition de travail qu'ils reçoivent à leur arrivée

Activités langagières: Compréhension orale et expression orale en continu.

Les élèves compléteront la fiche suivante après le visionnage de l'extrait assez long, pour préparer la prise de parole en continu. Ce moment de prise de notes, qui peut être faite en binôme, permettra au professeur de circuler dans les rangs pour élucider certains points lexicaux ou grammaticaux, corriger et guider la prise de notes.

Fiche élève N°3 à compléter:

Película «UN FRANCO, 14 PESETAS» Segundo extracto* (14mn17s jusqu'à 35mn): *El viaje y la llegada a Suiza, un país moderno

COMPRENDER Y EXPRESARSE

A)Del viaje a la llegada a Suiza

Completa y explica con un ejemplo de la película

1)En Suiza Martín y Marcos no pueden traer bocadillos de ……
……
……

2) Al llegar a Suiza Martín y Marcos se hacen pasar por turistas porque……
……
……

3)Durante el viaje, con la anciana del vagón, descubrieron (que)……..
……
……
……

4) Al llegar a Uzwill (Suiza) descubren otros idiomas……
……
……

5) En Suiza descubren el frío en la cama, porque Marcos y Martín no suelen ……..
……
……

6)Por fin Martín y Marcos saborean el desayuno suizo cuando……
……
……

7) A Martín y Marcos a orillas del lago, les sorprende ver a ……
……
……

EXPRESARSE ***Completa***

Martín y Marcos tienen perspectiva de trabajo cuando encuentran (ils rencontrent) a un compatriota de Barcelona que les propone……..
……
……

Mise en commun orale (donner le lexique qui manquerait aux élèves: *desnudarse, el colchón de plumas,la cama con mantas y sábanas, las costumbres diferentes, no tirar o recoger los papeles…*), correction, trace écrite et prise de parole orale en continu pour faire une synthèse orale sur le 2ème extrait (les péripéties du voyage et de l'arrivée en Suisse), en hiérarchisant les idées d'une façon chronologique.

Compétences linguistiques:

Lexicales:

--Le paysage: *las montañas, el paisaje verde* (réemplois de l'affiche)

--Les problèmes douaniers: *la prohibición de traer cerdo español, el control sanitario, el permiso de trabajo, hacerse pasar por turistas, llevar bastante dinero...*

--La propreté: *recoger, no tirar los papeles (cf.la anciana del vagón)...*

--**Le problème de la langue**: *no saber hablar alemán, no entender el italiano, les cuesta comprender...*

--Le choc culturel: *las costumbres diferentes, el frío, el colchón de plumas, la cama con mantas y sábanas, los nudistas, el bañador, el agua caliente, el papel higiénico el desayuno gratis...*

--Le travail: *una perspectiva de trabajo, proponer un trabajo, la fábrica...*

Grammaticales:

--L'expression de l'habitude: *soler+inf, tener la costumbre de...*

--L'expression de la surprise: *descubrir, sorprenderles a Martín y Marcos...*

--**L'expression de la satisfaction**: *saborear, estar contento(s)...*

Compétences pragmatiques:

--Rendre compte des différences culturelles entre la Suisse et l'Espagne et les expliquer**.** **(Niveau A2/B1)**

Compétences culturelles:

--Us et coutumes différents entre deux pays d'Europe.

--Le regard amusé porté par le cinéaste sur les mésaventures de deux Espagnols en décalage total avec les habitudes du pays d'accueil.

Travail personnel pour la 4ème séance:
Répondre aux questions:
Martín y Marcos se van :¿ por qué? Suiza les sorprende : ¿ por qué?

5ème support 4ème séance: Un pays accueillant malgré la nostalgie

EOC: Reprise orale des réponses aux deux questions des élèves et correction écrite.

3ème extrait A)B)C): Visionnage de l'extrait « **Martín et Marcos loin de leur famille**»;

On demandera aux élèves de prêter attention dans le premier extrait aux informations importantes contenues dans la lettre de Martín lue par sa femme Pilar; dans les deux autres extraits, au sentiment de nostalgie, tristesse et solitude, dues à leur éloignement de leur famille; sentiments exacerbés par les fêtes de famille de fin d'année. Ils comprendront ainsi pourquoi ils cherchent une consolation provisoire auprès de deux femmes suisses.

A) ***La separación*** **(35mn jusqu'à 36mn6s)** (lettre de Martín)

B) *Navidad* (37mn46s jusqu'à 42mn46s) (nostalgie et tristesse)

C) *El amor* (46mn15s jusqu'à 50mn) (la consolation)

Activité langagière: compréhension orale

Fiche à renseigner pour vérifier la compréhension orale, prise de parole, et trace écrite après mise en commun.

Fiche élève n°4 à renseigner:

III)*Tercer extracto de la película «UN FRANCO, 14 PESETAS»: Un país acogedor* (35mn à 50 mn)

COMPRENDER

A) Corrige las faltas:je ne comprends pas en quoi cela consiste ! *La separación*

Martín escribe una carta a Pilar: le cuenta que tiene trabajo en Suiza, que vive en un piso y que volverá pronto a España.

B) *Justifica las frases: Navidad*

1) Pilar y Martín en Navidad sienten nostalgia ¿por qué?

2) Finalmente Martín y Marcos celebran la Navidad juntos; ¿cómo?

C) *Explica: El Amor*

3) Marcos y Martín están enamorados en Suiza de dos mujeres ¿quiénes?

Compétences linguistiques:

Lexicales:

--**La nostalgie:** *sentir tristeza, nostalgia, echar de menos a, pensar en...*

--**La solitude:** *estar solos, estar lejos de...*

--**La solidarité, l'amitié:** *beber champán, celebrar la Navidad juntos, pasarlo bien...*

--**La consolation et l'amour**: *enamorarse de, seducir a...*

6ème support 4ème extrait: visionnage: « L'arrivée de Pilar et de son fils en Suisse»

Cet extrait centré sur Pilar et son arrivée surprise en Suisse présente sa confrontation avec son mari, ses exigences (désir de travailler, d'avoir un logement pour sa famille sans le partager), sa volonté de faire sa vie dans ce pays, puisqu'elle avoue s'être fait escroquer pour l'achat de l'appartement à Madrid, et de voir son fils s'intégrer également.

On demandera pour cet extrait d'effectuer un travail de reconstitution chronologique, puis de réfléchir à l'intégration de la mère et du fils en Suisse, avant le retour en Espagne.

Activités langagières: compréhension orale et expression orale en continu avec l'aide de la fiche complétée

IV)*Cuarto extracto de la película «UN FRANCO, 14 PESETAS»: La llegada de Pilar y su hijo a Suiza* (51mn13s jusqu'à 1h16mn30s)

COMPRENDER

Pon en orden los acontecimientos poniendo un número de 1 a 12:

….) Pilar le dice que el piso era una estafa (escroquerie).
….) Martín está sorprendido al ver a Pilar.
….) Martín no quiere que Pilar trabaje.
….) Pilar ha encontrado un piso para vivir con su familia.
….) Pilar quiere trabajar.
….) Pilar no quiere que Marcos viva con ellos.
….) Martín compra un televisor.
….) Marcos se casa con Mari Carmen.
….) Pilar no sabe hablar alemán en la carnicería.
….) Pablo va al colegio, es gratis.
….) Martín se va a Madrid a enterrar a su padre.
….) Muere el padre de Martín.

EXPRESARSE

Pilar y Pablo emigran y se integran porque …….

…….

pero pronto volverán a …….

……

Compétences linguistiques:

Lexicales:

--Emigrer et s'intégrer: l*legar a, integrarse, vivir con, encontrar un piso, trabajo, ir al colegio, (no) hablar alemán...*

--S'émanciper: i*mponerse, no depender de, trabajar, tener un sueldo, dirigir la casa, ser moderna, desempeñar su papel de mujer...*

--La mort: *la muerte, morir, enterrar a, volver a …*

Grammaticales:

--Présent, imparfait, passé composé et futur

--SER/ESTAR: s*er una estafa/ estar sorprendido*

--La volonté: q*uerer que* + subjonctif, *querer*

Compétences culturelles:

L'évolution de la femme espagnole qui veut s'émanciper.

Compétences pragmatiques:

Etre capable d'organiser de façon chronologique et logique des événements pour en rendre compte, et les commenter **(EOC niveau A2).**

Travail personnel pour la 5ème séance: Rédiger une synthèse à partir des deux points suivants: --*Explica la nostalgia de Martín* --*Pilar quiere integrarse en Suiza, explica*.
(Activité langagière: Expression écrite, préparée par le travail oral de la séance. Evaluation formative)

7ème support 5ème séance: *El retorno a Madrid*

Reprise orale du travail à faire et trace écrite au tableau pour la correction des points essentiels.

Visionnage du 5ème extrait: *El retorno a Madrid.*

Cet extrait montre les difficultés inhérentes au retour à Madrid: un nouveau choc culturel, car parents et enfants s'étaient habitués à leur nouveau pays, y étaient heureux et intégrés. L'environnement économique, familial, urbain, climatique est celui pour eux d'un pays en retard et peu accueillant, où Pilar impose son autorité pour rester à Madrid, face à son mari et son fils qui font pression pour regagner la Suisse.

Activités langagières: compréhension orale et expression orale en continu.

Fiche à compléter pour aider à la prise de parole autonome ou avec amorces proposées par le professeur.

V) *Quinto extracto de la película «UN FRANCO, 14 PESETAS»: El retorno a Madrid (***1h23mn20s jusqu'à 1h39mn17s)**

COMPRENDER

Pon en relación los elementos de las dos partes, eligiendo el número correcto:

1)Han comprado un piso	….)al dejar a Uzwill
2)El hijo Pablo está triste	….)pero vivirán en San Blas primero con los padres de Pilar
3)En Madrid no hay vegetación	….)sino trasteros (débarras) con ropa y cosas
4)Pablo está asustado	….)que es cojo (unijambiste)
5)A Pablo no le gusta	….)al ver al abuelo inválido
6)Todos van a ver al abuelo	….)el barrio donde vive
7)Pero Martín dice que	….)a buscar un trabajo
8)Martín es orgulloso porque	….)que le aconseja no volver al taller de Anselmo
9)Martín habla con su viejo maestro (maître d'apprentissage)	….)tiene un contrato de trabajo en Suiza : viene sólo a saludarlos
10)Martín va al taller de Anselmo	….)no dice que está sin trabajo

EXPRESARSE: ESCUCHA Y *COMPLETA*

Martín quiere volver a Suiza; Pilar no quiere porque …….

……

Al final Martín optimista le propone a Pilar ir ……..

Y ella también sigue diciendo: ……

…….

Compétences linguistiques

Lexicales:

--Un environnement décevant: *la ausencia de vegetación, el barrio, los inmuebles, el calor, la suciedad, la falta de mantenimiento, el desorden, el retraso económico...*

--Un retard social et économique: *el abuelo inválido, cojo, la falta de trabajo, de dinero...*

--Les sentiments: *el orgullo, la desilusión, ser orgulloso, optimista, estar desilusionado, asustado, triste...*

Grammaticales:

--les connecteurs du discours: la cause (*porque, pues*); l'opposition (*pero, no... sino, en cambio)*; le but (*para+ inf.* ou *a+* infinitif); la conséquence (*por eso*); l'addition (*además*).

--SER/ESTAR

--**L'impersonnel:** *hay/no hay*

--**La volonté, le conseil :** *querer, no querer, aconsejar...*

--***Seguir*** **+ gérondif**

--***Al*** **+ infinitif: l'expression de la simultanéité**

Compétences culturelles:

L'émigré qui revient est un étranger dans son pays, il est déchiré entre deux mondes.

Compétences pragmatiques:

Etre capable d'expliquer, de justifier **(Niveau A2/ B1).**

Travail à la maison: Préparer les deux premiers points de la fiche synthétique pour l'EOC sur tous les extraits du film (voir ci-dessous) pour la séance suivante en s'appuyant sur le travail des cours précédents dans l'optique d'une évaluation sommative de l'EOC de plusieurs élèves.

Fiche synthétique

«UN FRANCO, 14 PESETAS» Temática

I) El proyecto de emigrar a otro país frente a una España anquilosalada

1)Despido (renvoi) de Martín.

2)Perspectivas profesionales inexistentes.

3)Penuria de viviendas y estafa.

4)Deseo de encontrar «un eldorado» para Martín y Marcos.

II) El viaje y la llegada a otro país más moderno, Suiza

1)Cambio de paisaje y de lengua.

2)Problema de aduana: pasar por turistas y fiebre porcina.

3)Choque cultural (casas, clima, comida, cama sin manta, frío, anécdota de los nudistas…).

4) Aspiración a un trabajo.

III)Un país de acogida atractivo y ameno

1)Papel de Hannah y su amiga.

2)Navidad en Suiza y nostalgia de la familia.

3)Amoríos de Martín y Marcos.

4)Cumpleaños de Martín.

IV)La llegada del resto de la familia

1)Pilar y su hijo, en Suiza.

2)Instalación de la familia de Pablo en una vivienda suiza.

3)Boda de Marcos y Mari Carmen.

4)Integración del niño (anécdota de la reproducción).

5)Felicidad familiar pero muerte del padre de Martín.

V)El retorno a España (Madrid) de la familia de Pablo

1)Viaje de vuelta y tristeza del niño.

2)Llegada a Madrid, (contraste San Blas y Uzwill).

3)Una España atrasada (vivienda, abuelo amputado de una pierna).

4)Optimismo de la familia pese a lo que pase.

Séance 6 Evaluation EOC

Evaluation sommative points I et II;

Interévaluation pour favoriser l'écoute et l'activité des élèves, à l'aide d'une fiche relevée.

Evaluation de la performance de la réalisation de chaque critère: de ++, +, =, -, à - - (de 2 à 0 point)

Fiche d'interévaluation de Classe: date:

Nom/prénom des élèves interrogés	Audibilité Fluidité Prononciation /2	Maîtrise du lexique /2	Correction grammaticale /2	Cohérence pertinence /2	Richesse de l'exposé /2	Total/10

(...)

Travail personnel: revoir les cours de la 2ème et 4ème séance pour le cours suivant (Expression écrite évaluée)

Séance 7 Evaluation écrite

Evaluation écrite sur le film «*UN FRANCO,14 PESETAS*»

Compréhension de l'écrit

1.2. "Nos vamos a trabajar a Suiza tu y yo"(m. 6)

(Martín, los padres de Marcos, su novia y Marcos en el bar de los padres de Marcos)

Martín; llevo tres semanas buscando y no encuentro nada, está todo el mundo igual, ¡qué suerte ha tenido Marcos!
Padre de Marcos: a un buen mecánico como tú no le puede faltar el trabajo
Marcos (entrando): Martín, ¡chavalote! Buenos días, madre
Madre de Marcos: ¿qué haces aquí a estas horas? ¿Es que no has ido a trabajar?
(…)
Marcos: Tengo un plan, padre. Martín, nos vamos a ir a trabajar a Suiza tu y yo...
Martín: Pero… ¿qué dices?
Marcos: que sí, hombre, sí... que me han hablado de un pueblo que se llama Uzwill, que necesitan mecánicos fresadores. Así que solo tenemos que rellenar estos impresos y presentarlos en el Consulado... ¿qué me dices, Martín?
Padre de Marcos: una gilipollez
Martín: Pues lo que dice tu padre, una gilipollez

Lee el diálogo y contesta:

1) Al principio Martín dice: «Llevo tres semanas buscando y no encuentro nada», ¿ A qué se refiere? (à quoi fait-il allusion?)

2)¿Qué le propone Marcos a Martín?

3)¿Adónde quiere irse?

4)¿Por qué quiere irse? ¿Qué pasa en España en los años sesenta?

Expression écrite

Vocabulario: --No hay muchos españoles… --La pensión es limpia (propre), barata (bon marché)… --Echa de menos: il regrette…--Gana dinero: il gagne de l'argent…

Carta de Martín a Pilar 2

Voz off de Pilar que está leyendo una carta de Martín, la primera:
"Querida Pilar:
Los días aquí pasan volando. Según llegamos nos hicimos… nos hicieron una prueba en la fábrica y enseguida empezamos a trabajar. La fábrica es muy grande y hay muchos extranjeros sobre todo italianos. Nos hemos hecho amigos de uno que se llama Tonino y que chapurrea el español. Españoles sólo hay uno, un catalán pero no hemos hecho muy buenas migas. Esto es muy limpio y bonito, pero muy aburrido. Del trabajo a la pensión. Es muy barata para lo que ganamos. Está muy limpia y se come bien, pero raro. Echo de menos los huevos fritos con chorizo, las lentejas o un cocidito de los tuyos. Lo del dinero es verdad: un franco cada catorce pesetas, así que salimos por unas 13.000 pesetas al mes."
Pilar: ¡Qué barbaridad!
"Antes de que nos demos cuenta tenemos pagado el piso ya verás. Dales recuerdos a mis padres y a mi hermana Luisa. Y no te olvides de ver la inmobiliaria que tienen los recibos del dinero que les he mandado.
Un beso para todos, con todo el cariño de Martín".

Extrait du film de Carlos Iglesias ***Un franco, catorce pesetas***, Espagne, 2006.

Lee la carta y explica las ventajas de estar en Suiza para Martín y también los inconvenientes:

Para Martín, lo bueno de Suiza es que...

En cambio, Martín echa de menos...

Travail personnel donné après l'évaluation pour la séance 8: Revoir la fiche synthétique «*Temática*», pour préparer le sujet de réflexion de la séance suivante.

Séance 8: Préparer la tâche de fin de séquence: un devoir de réflexion sur l'émigration espagnole, en s'appuyant sur le film étudié en cours

Tâche de fin de séquence:

Expression écrite: Niveau A2/B1

A2: Raconter une histoire, relater un événement, fournir une explication

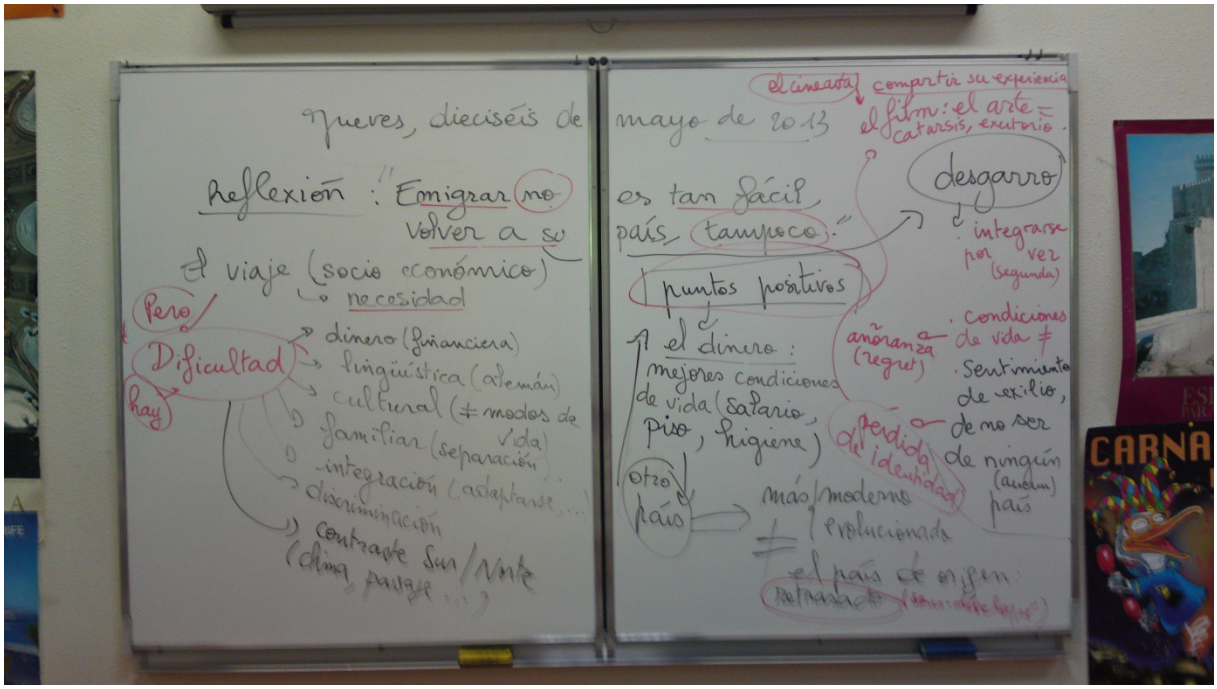
B1: Décrire, expliquer des sentiments, une opinion personnelle

A partir de esta frase: «Emigrar no es tan fácil, volver a su país tampoco», y con la ayuda del esquema heurístico realizado en clase, redacta un trabajo de arguminentacion (12 o 15 líneas) para explicar la cita, apoyándote en los ejemplos de la película.

Objectifs: Cette tâche de fin de séquence permettra de prendre du recul par rapport à l'aspect anecdotique du film, d'abstraire des concepts, d'y réfléchir, de les expliquer, en les illustrant avec des exemples pris dans les extraits du film.

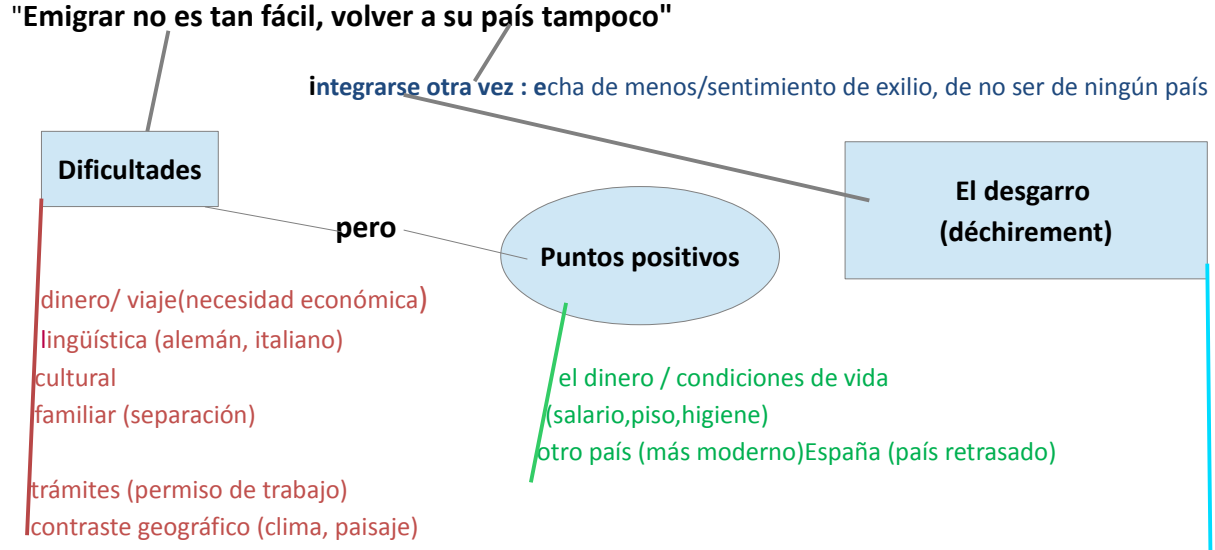
«*Emigrar no es tan fácil, volver a su país tampoco*»

On élucidera la citation avec les élèves à l'oral en deux parties (partie gauche du tableau: 1ère partie de la citation, partie droite du tableau: la 2ème); on en expliquera les termes et seront peu à peu relevées, organisées au tableau, les idées proposées par les élèves, tirées du film visionné. Le schéma ci-dessous qui a donné jour à une carte heuristique a été construit en cours sur proposition des élèves avec l'aide du professeur.



Remise au cours suivant du schéma organisé des idées des élèves sous forme de carte heuristique achevée (voir ci-dessous). Carte heuristique qui remet en forme le travail de la séance précédente noté au tableau.

"**Emigrar no es tan fácil, volver a su país tampoco**"



Pérdida de identidad: el cineasta quiere compartir su experiencia personal : Testimonio

Travail personnel pour la semaine suivante: Rédiger sur feuille, en une vingtaine de lignes, le devoir de réflexion préparé en classe sur les difficultés de l'émigration et du retour au pays, en s'aidant de la carte heuristique et en illustrant les idées par des exemples tirés du film.

Critères d'évaluation sur 4 points:
1)Traitement du sujet (respect de la consigne, traitement de l'intégralité de la citation, pas de digression).
2)Correction de la langue (lexicale, grammaticale, syntaxique).
3)Richesse des idées (analyse, explication).
4)Capacité à illustrer par des exemples tirés du film.
5)Présentation, cohérence, organisation (début, et fin, paragraphes).